

Окрім Міжнародної Української Школи, нараховується 9 Міжнародних шкіл, де учні мають змогу вивчати українську як необов'язковий курс або як курс зі складанням іспитів за вимогами програми «IB Diploma Programme» на рівні «UKRAINI A LIT»: Американська школа в Лезені, Британська міжнародна школа в Братиславі (Словаччина), Гімназія Бежіград (Любляна, Словенія), Коледж об'єднаного світу в Мостарі (Боснія і Герцеговина), Коледж об'єднаного світу Лестера Пірсона (Канада), Міжнародна школа Грузії, Міжнародна школа Моне (Польща), Приватна гімназія Падеревського (Польща), Приватна школа Аудентес (Естонія).

Отже, тенденція до вивчення української мови у світі набуває все більшого поширення. Однак вона схожа на малу дитину, яку потрібно підтримувати, аби вона зробила перший крок у доросле життя. Кошти батьків та церкви – не найнадійніша опора, мовні проблеми повинні вирішувати компетентні у цій справі установи на загальнодержавному рівні. Важливим є не лише вивчення української мови українцями (що, безумовно, не можна задовольнити лише «необов'язковим курсом»), а і поширення нашої культури на світовому рівні. Необхідно звернути увагу світової спільноти на розвиток української культури серед українців-іммігрантів та їх можливість мати такі ж переваги у навчанні, які мають іноземці в Україні. Навчаймося любити своє і вдома, і за кордоном.

ЕТНОКУЛЬТУРНІ КОНЦЕПТИ В МОВНІЙ СВІДОМОСТІ СУЧАСНОЇ МОЛОДІ

Плотницька К.

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Кафедра української мови

k.plotnitskaya7@gmail.com

Науковий керівник – **Корольова В. В.**, д. ф. н., професор кафедри української мови Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара

Тема пропонованої наукової розвідки є актуальною й малодослідженою, що зумовлює потребу різноаспектного висвітлення етнокультурних концептів в українській мовній картині світу. Утім, основні праці, що стосуються концептів, ґрунтуються на аналізі російської мови або художніх текстів (Л. Бублейник [1], С. Єрмолен-

ко [2], В. Жайворонок [3], О. Селіванова [4]). Через це фіксуємо потребу докладно вивчити мовно-когнітивну експлікацію етнокультурних концептів в українській мовній картині світу сучасної молоді.

Мета дослідження: проаналізувати семантико-культурологічний обсяг етнокультурних концептів, дослідити репрезентації кожного із запропонованих слів-стимулів як структурно та змістовно складного вербалізованого мисленнєвого конструкту в мовній свідомості сучасної молоді України.

Під час дослідження був проведений спрямований асоціативний експеримент на базі Навчально-виховного комплексу № 130 м. Дніпра. Респондентам пропонувалося ізольоване слово із завданням реагувати на нього першим словом, що виникає в свідомості як асоціація до вихідного слова.

Реакції респондентів на концепти на позначення універсальних філософських категорій (ВОЛЯ, ДОЛЯ, ДУША, КРАСА) вирізняються своєю метафоричністю й абстрактністю. Кожен з концептів у наявній свідомості респондентів зазнає певних змін порівняно з їхньою репрезентацією в художніх або наукових картинах світу (СОЛОВЕЙ, КОЗАК, КАЛИНА). У зоні націєтвірних концептів (УКРАЇНА, МОВА, ПІСНЯ, БАТЬКІВЩИНА) виявлено опозиції, що зреалізовано через певне ідеологічне спрямування.

Завдяки аналізу результатів вільного асоціативного експерименту вдалося з'ясувати, що постійні зміни в суспільно-політичному житті впливають на якісний склад концептуальних зон, внаслідок чого різноманітні асоціації респондентів деформуються та зазнають значних індивідуальних перевтілень (БАРВІНОК, ШЕВЧЕНКО, ЧОРНОБИЛЬ). Наприклад, ядро концепту ШЕВЧЕНКО формує лексема *Україна 25 і кобзар 25*. На периферії постають лексеми *поет 20, гордість 10, патріот 6*. Під час опитування встановлено модифіковані асоціації, що негативно характеризують сучасну молодь загалом, наприклад: *вулиця 8, портрет 5, парк 4*.

Отже, експериментально доведено зміни в якісному складі концептуальних зон, внаслідок чого вони вбирають в себе нові мовні факти. Межі ядерної та периферійної зони є незамкнутими й несталими за своїм складом.

Запропонована методика аналізу концептів відкриває нові перспективи для подальших наукових досліджень, у яких можуть бути залучені різні вікові категорії респондентів.

Література

1. Бублейник Л. В. Національна зумовленість лексичних конотацій в українському поетичному тексті. Луцьк : Твердиня, 2013. С. 241–248.
2. Єрмоленко С. Я. Мова і українознавчий світогляд. Київ : НДІУ, 2007. 444 с.
3. Жайворонок В. В. Мовні знаки української етнокультури в антропоцентричному висвітленні. Мовознавство. 2012. № 2. С. 58–64.
4. Селіванова О. О. Міфологемна мотивація номінативних одиниць (на матеріалі української мови). Мовознавство. 2006. № 6. С. 41–51.

НУМО ГРАТИ УКРАЇНСЬКОЮ: ЯК ВІДОМІ ІГРИ ЛОКАЛІЗУЮТЬ ДЛЯ УКРАЇНИ

Тарнавський В.

Національний університет «Львівська політехніка»
Інститут комп'ютерних наук та інформаційних технологій
Кафедра інформаційних технологій видавничої справи
itvs.dept@lpnu.ua

Науковий керівник – **Середницька А. Я.**, к. ф. н., доц., доцент кафедри української мови Національного університету «Львівська політехніка»

Українські розробники випустили чимало хороших ігор, знамих у світі. Восени минулого року вийшло продовження легендарної гри «Козаки», а серію ігор Metro та S.T.A.L.K.E.R. нещодавно хвалив один з найвідоміших геймдизайнерів світу Тод Говард (він розробляв Skyrim та Fallout 3, 4). Подібні ігри за проходженням відразу отримують українську локалізацію та озвучення, а переклад Metro ще й став першою українською локалізацією на консольях.

Українська версія є далеко не у всіх AAA-ігор (так називаються великі дорогі ігрові проекти), проте місцеві геймери часто просто не знають, що для відомих ігор типу DotA 2 або Counter-Strike така опція в принципі доступна. На цей час українською перекладені чи перекладаються майже усі ігри Valve, перекладено інтерфейс Stram, українську отримують чимало інді-ігор. Це все реалізовано здебільшого силами перекладачів-волонтерів, які цікавляться геймерською тематикою.

Самі компанії-розробники, особливо великі бренди, не так часто замовляють переклад для нової гри. Буває, що перекладацькі